Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstał zatem Jozue i cały zbrojny lud, aby ruszyć na Aj. Jozue wybrał przy tym trzydzieści tysięcy\* ludzi, dzielnych wojowników, i wyprawił ich nocą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue zatem i cały zbrojny lud wyruszyli na Aj. Jozue wybrał trzydzieści tysięcy dzielnych wojowników i nocą wyprawił ich |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstali więc Jozue i wszyscy wojownicy, by wyruszyć przeciwko Aj. Jozue wybrał trzydzieści tysięcy bardzo dzielnych mężczyzn i wysłał ich nocą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wstał Jozue i wszystek lud waleczny, aby ciągnęli ku Haj; i przebrał Jozue trzydzieści tysięcy mężów bardzo mocnych, i posłał je nocą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Jozue i wszytko wojsko waleczników z nim, aby ciągnęli do Haj, a wybrawszy trzydzieści tysięcy mocnych mężów, posłał nocą |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podniósł się więc Jozue ze wszystkimi wojownikami, by wyruszyć przeciw Aj. Jednocześnie wybrał Jozue trzydzieści tysięcy dzielnych wojowników i wysłał ich nocą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ruszył tedy Jozue i cały zbrojny lud przeciwko Aj. Jozue wybrał trzydzieści tysięcy dzielnych wojowników i wyprawił ich nocą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstał więc Jozue z całym zbrojnym ludem i wyruszyli do Aj. Jozue wybrał trzydzieści tysięcy dzielnych wojowników i wysłał ich nocą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue postawił na nogi wszystkich wojowników, aby uderzyć na Aj. Wybrał trzydzieści tysięcy dzielnych wojowników i wysłał ich nocą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstał więc Jozue i ze wszystkimi zbrojnymi ludźmi wyruszył przeciw Aj. Jozue wybrał 30 000 mężów, najdzielniejszych wojowników, wysłał ich nocą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Ісус і ввесь військовий нарід, щоб піти до Ґай. А Ісус вибрав тридцять тисяч мужів сильних в кріпості і післав їх вночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus, syn Nuna, zabrał się z całym wojennym ludem, aby wyruszyć przeciw Aj. Nadto Jezus, syn Nuna, wybrał trzydzieści tysięcy dzielnych rycerzy oraz wysłał ich nocą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jozue i wszyscy wojownicy powstali, by wyruszyć do Aj, i wybrał Jozue trzydzieści tysięcy mężczyzn, dzielnych mocarzy, i wysłał ich nocą. |

1. 1) tysięcy, אֶלֶף (’elef), lub: oddziałów. [↑](#footnote-ref-2)